



# 日汉常用语 辞典

刘家泽 汪锦元编

知识出版社

# 日汉常用语辞典

刘家泽 汪锦元 编

知 识 出 版 社

上 海

# 日汉常用语辞典

刘家泽 汪锦元 编

知识出版社出版发行

(上海古北路650号)

新华书店上海发行所经销 上海海峰印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/64 印张10.25 插页4 字数313,000

1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷

印数: 1-21,000

ISBN7-5015-5368-8/H·29

定价: 4.10元

## 前 言

日语中的常用语包括成语和谚语繁多,内容丰富,是日语词汇中的一个重要部分。无论讲话或写作,准确而巧妙地利用这些词语会增添许多情趣。对于学习日语的同志们来说,只有熟练掌握这些常用语,才能不断提高自己的日语水平。

本辞典以《暮しの中の国語慣用句辞典》(吉田精一、薬師寺章明編)、《国語慣用句大辞典》(白石大二編)、《暮しの中のことわざ辞典》(折井英治編)以及《故事ことわざ辞典》(铃木棠三、广田荣太郎編)等书为蓝本,参考国内外有关辞书多种,选收了日语中的常用语包括成语和谚语近一万条,内容涉及日本的历史、文化,以及人民的日常生活、工作等方面,既可为中国人学习日语和日本人学习汉语提供方便,又可供从事中日友好往来工作和研究日本问题的同志们作参考。

在编写过程中,受到陈修良等同志的大力鼓舞,又承孙玲慧同志鼎力相助、上海外贸学院王奎斗同志审阅,谨在此表示深切的谢意。由于水平有限,错误在所

难免,敬请读者指正。

如果本辞典能对中日两国人民的友好事业作出些微贡献,将是编者的极大荣幸。

编 者

1985年1月

## 说 明

- 一、本辞典所收条目,按日语字母五十音图排列。
- 二、每则日语常用语,尽可能以我国同义的词语与之对译;求之不可得时,则按字面意思直译或意译。
- 三、符号:
  1. ㊦ 注释。
  2. ㊧ 意义类似的词语。
  3. ㊨ 意义相反的词语。
  4. ㊩ 例句。

## 内 容 提 要

本辞典选收了日语中的常用语包括成语和谚语，并附有注释，同义、反义语 以及部分例句共约一万条，既可为学习日语的人们提供方便，又可供从事中日友好往来工作和研究日本问题的同志作参考。

## あ

**ああ言えばこう言う** 故意反说；强词夺理。【例】：

1. 山やまと言えいば川かわ。2. 右みぎと言えいば左ひだり。

**合縁奇縁** 三生有缘，天作之合；有缘千里来相会，无

縁えん対面たいめん不相逢。【例】：1. 縁えんは異いなもの味あじなもの。2.

袖そで振ふり合あうも他た生しょうの縁えん。3. 偕かい老ろう同どう穴けつの語かたらいも

縁えん次だい第だい。4. 何なに事ごとも縁えん。

**あいきようが溢れる** 笑容满面，招人喜爱。

**あいきようがない** 1. 人缘不好。2. 没有礼貌，冷淡生硬。3. 不讨人喜欢。

**愛敬付き合い** 泛泛之交。【例】：1. 商しょう売ばい付ずき合あい。

2. 義理ぎりの顔かお出だし。3. 愛敬あいきようぼくろ。

**あいきようを振りまく** 笑容可掬；和蔼可亲。

**ヒ首に鐔** 匕首装护手环，配合不协调；张冠李戴。

【例】：小こ刀がたなに鐔つば。

**愛犬に手を噛まれる** 恩将仇报。【例】：1. 飼犬かいいぬに手てを

か 噛まれる。2. 恩<sup>おん</sup>を仇<sup>あだ</sup>で返<sup>かえ</sup>す。3. 情<sup>なさけ</sup>が仇<sup>あだ</sup>。

あいご せいもく 相碁井目 行行技艺有高低。図：“相碁”是实力相等者对弈。“井目”即围棋盘上九个黑点，可让九个子。

あいさつ とき うじがみ 挨拶は時の氏神 1. 调解人是关键时刻的救护神。

2. 是非曲直，听从公论。図：1. 仲裁<sup>ちゅうさい</sup>は時<sup>とき</sup>の氏神<sup>うじがみ</sup>。

2. 地獄<sup>じごく</sup>で仏<sup>ほとけ</sup>。3. 仲人<sup>ちゆうにん</sup>は時<sup>とき</sup>にとっての氏神<sup>うじがみ</sup>。

あいさつもそこそこに 匆匆忙忙寒喧数语。

あいずち う 相槌を打つ 随声附和；互相帮腔。

あいそ つ 愛想が尽きる 讨厌；嫌弃。図：1. 愛想<sup>あいそ</sup>も小想<sup>こそ</sup>も尽<sup>つ</sup>き果<sup>は</sup>てる。2. 愛想<sup>あいそ</sup>ずかし。

あいたい こと し 相對の事はこちや知らぬ 两人当面办的事，第三者一概不知；互相议定，双方负责。

あ かせ 開いた風がはいる 有漏洞就要遭到风险。

あいだぐい くせ ひん と 間 食の癖は貧しても取れぬ 习惯成自然，要改也困难。

あ くち と 開いた口には戸はたたぬ 防口如防川，谣传不胜防。

図：1. 下種<sup>げす</sup>の口<sup>くち</sup>には戸<sup>と</sup>は立<sup>た</sup>てられぬ。2. 下藤<sup>げろう</sup>は口<sup>くち</sup>

さがないもの。3. 人の口<sup>ひとくち</sup>に戸<sup>と</sup>は立てられぬ。

あ <sup>くち</sup> 開いた口<sup>ほ</sup>へ牡丹餅<sup>たもち</sup> 福自天降，幸运来临；坐享洪福。

㊦：在日本，用牡丹饼送人作礼品，表示祝贺交好运

气。㊦：1. 鴨<sup>かも</sup>が葱<sup>ねぎ</sup>を背負<sup>しょ</sup>って舞<sup>ま</sup>い込<sup>こ</sup>む。2. 棚<sup>たな</sup>から

牡丹餅<sup>ぼたもち</sup>。3. 寝耳<sup>ねみみ</sup>へ小判<sup>こばん</sup>。4. あいた口<sup>くち</sup>へだんご<sup>しり</sup>尻<sup>しり</sup>を

たたかれるよう。5. あいた口<sup>くち</sup>だんご。6. あいた口<sup>くち</sup>

くりこ餅<sup>もち</sup>の飛込<sup>とびこ</sup>んだうまい首尾<sup>しゅび</sup>。7. あいた口<sup>くち</sup>へ

餅<sup>もち</sup>。

あ <sup>くち</sup> 開いた口<sup>ふさ</sup>も塞<sup>ふさ</sup>がれぬ 目瞪口呆；愕然发愣。

あいだてないは祖母育<sup>ばばそだ</sup>ち 奶奶抚养的宝贝，娇生惯

养。㊦：“あいだてない”，任性，不知礼节。㊦：1.

ばば育<sup>そだ</sup>ちは銭<sup>ぜに</sup>が安<sup>やす</sup>い。2. 年寄<sup>としよ</sup>り育<sup>そだ</sup>ちは三文<sup>さんもん</sup>安<sup>やす</sup>い。

あいだ <sup>た</sup> 間<sup>た</sup>に立つ 居间说合；居中调解。㊦：間<sup>あいだ</sup>に入る。

あいて <sup>ぬし</sup> 相手<sup>あいて</sup>かわれど主<sup>ぬし</sup>かわらず 不管对方变化多端，我以

不变<sup>あいて</sup>应<sup>かわ</sup>万变<sup>て</sup>。㊦：相手<sup>あいて</sup>変<sup>かわ</sup>れど手前<sup>てまえ</sup>変<sup>かわ</sup>らぬ。

あいて <sup>けんか</sup> 相手<sup>あいて</sup>のない喧嘩<sup>けんか</sup>はできぬ 一个巴掌拍不响。㊦：1.

相手<sup>あいて</sup>なければ訴訟<sup>そしやう</sup>なし。2. 気違<sup>きちが</sup>いも一人<sup>ひとり</sup>毟<sup>くる</sup>狂<sup>くる</sup>わ

ぬ。3. 一人<sup>ひとり</sup>喧嘩<sup>けんか</sup>はならぬ。

<sup>あいて</sup>相手の<sup>こころ</sup>もたする<sup>こころ</sup>心 以其人之道，还治其人之身。

㊦：相手の<sup>あいて</sup>出方<sup>で</sup>次第<sup>かたしだい</sup>。

<sup>あいて</sup>相手<sup>み</sup>見てからの<sup>けんか</sup>喧嘩<sup>ごえ</sup>声 见风使舵；随机应变。

<sup>あいぬすびと</sup>相盗人 一丘之貉。㊦：<sup>おな</sup>同じ<sup>あな</sup>穴<sup>むじな</sup>の貉。

<sup>あい</sup>愛<sup>こた</sup>は小出しにせよ 爱情是甘泉，点滴皆香甜。㊦：<sup>ねつ</sup>熱

<sup>あい</sup>愛<sup>さ</sup>は冷めやすし。

<sup>あいべつり</sup>愛別離<sup>く</sup>苦 生离死别。㊦：<sup>あいべつひ</sup>哀別<sup>り</sup>悲離。

<sup>あいまい</sup>曖昧<sup>もこ</sup>模糊 模稜两可；含糊其词。

<sup>あ</sup>逢<sup>もど</sup>い<sup>かも</sup>戻りは鴨<sup>あじ</sup>の味 重修旧好，情谊更深。㊦：本句

指男女关系。“鴨の味”：野鸭味美。㊦：從兄弟同土

<sup>かも</sup>は鴨<sup>あじ</sup>の味。

<sup>あ</sup>逢<sup>とき</sup>う時に<sup>かさ</sup>笠を<sup>ぬ</sup>脱げ 见机行事；莫失良机。㊦：<sup>もん</sup>門に

<sup>はい</sup>入らば<sup>かさ</sup>笠をぬげ。

<sup>あ</sup>逢<sup>わか</sup>うは別れの<sup>はじ</sup>初め 有聚必有散；月有盈亏，人有离

合。㊦：1.逢うは<sup>あ</sup>別れの<sup>わか</sup>もと。2.合せものは<sup>あわ</sup>離れ<sup>はな</sup>

もの。

<sup>あ</sup>阿<sup>うん</sup>吽<sup>こ</sup>の<sup>きゆう</sup>呼吸 (相扑开始时)运气；运气时发的声音。

㊦：“阿吽(或阿云)”，是指日本庙门两侧的哼哈二

将或一对石狮子而言。

**青息吐息** あおいきと いき 长吁短叹，一筹莫展；唉声叹气。例：こう

**不景気** ふ けいき ぢや**青息吐息** あおいきと いき だ(如此萧条，一筹莫展)。例：

1. 蛞蝓 なめくじ に塩 しお。2. 青菜 あおな に塩 しお をつける。

**仰いで唾** あお つば をはく 仰天而唾，害人害己；自作自受。

例：1. 天 てん に唾 つば して己 おの が面 つら にかかる。2. お天道様 てんどうさん に石 いし。3. 天 てん を仰 あお いで唾 つば す。4. 寝 ね て吐 は く唾 つば は身 み にかかる。

**仰いで天に愧** あお てん は じず、**俯して地に愧** ふ ち は じず 仰不愧天，俯

不愧地。例：此句语出《孟子・尽心上》。例：俯仰 ふ ぎょう 天地 てんち に愧 は じず。

**青い尻** あお へ をたれる 身心非常痛苦；精疲力尽。

**青蛙** あおがえる は**神様** かみさま の**使** つかい 青蛙是神仙的使者；青蛙是田里的神仙。例：日本秋田县的谚语。

**青柿** あおがき が**熟柿** じゆくし 吊 ともら う 五十步笑百步。例：1. 昨日 きのう は人 ひと の上 うへ 今日 けふ は我 われ が上 うへ。2. 人 ひと の事 こと は我 われ が事 こと。3. 猿 さる の尻 しり 笑 わら い。

**青き眼** あお まなこ (或**青い眼** あお まなこ) 青眼；垂青。例：表示对人喜

爱或器重之意。反之为：“白眼”。“青白眼”出自我国晋朝阮籍的典故。

**青筋を立てる** (生气时)青筋暴露；怒发冲冠。1. 怒髪天を衝く。2. 顔面朱を注ぐ。3. 怒りに声も出ず。4. 腸が煮え返る。

**青田買い** 买青苗。图：1. 水稻尚在青苗时期，预计将来的收获而先期收购。2. 日本学生毕业前，机关或公司预订就业合同。

**青田の先売り** 卖青苗。图：水稻尚未成熟，预计收获产量，先期出卖。

**青田の波** 稻浪滚滚；绿油油的稻田；随风掀起波浪。

**青天井** 1. 露天；苍空；蓝天。图：青天井の下に寝る(睡在露天之下)。2. 股票、物价等的行情，无限制地上涨。

**青菜に塩** 无精打采；萎靡不振。图：1. 蛞蝓に塩。

2. 青菜を湯につけたよう。

**青菜は男に見せな** 瓜田李下，避免嫌疑。图：买了青菜不要给丈夫看见。因为青菜一煮量就减少，会

被认为从中作弊，招来不白之冤。【因】：1. つましい

<sup>おとこ あおな み</sup>男に青菜を見せな。2. <sup>おとこ あおな み</sup>男に青菜を見せるな。

<sup>あお あい い あい あお</sup>青は藍より出でて藍より青し 青出于藍而胜于蓝。

<sup>あおばえ</sup>青蠅のあらんように 如同绿头蝇，纠缠不休。

<sup>あおば はな</sup>青葉の花 绿叶晚梅；绿叶丛中晚开的梅花。【因】：<sup>よ</sup>余花。

<sup>あお びょう たん み</sup>青瓢箪を見るよう 脸色苍白而消瘦的人。

<sup>あおやぎ いと</sup>青柳の糸 垂柳如丝。【因】：多用为诗歌的辞藻。

<sup>あおやぎ まゆ</sup>青柳の眉 柳眉。【因】：形容女子细长秀丽的眉毛，一般指美人的秀眉。【因】：<sup>りゅうび</sup>柳眉。

<sup>あか き ものき</sup>赤い着る物着る (为了示众儆戒)穿着红衣服。

<sup>あかいぬ きつね お</sup>赤犬が狐を追う 同类相残；不分轩輊。

<sup>あか さけ</sup>赤いは酒のとが 莫问脸红罪，祸首为醇醪（美酒）。

【因】：是酒席上的俏皮话。

<sup>あか もの おな くすり</sup>赤い物は女ごさ薬 姑娘大了打扮得五颜六色。

<sup>あ がき</sup>足掻がつかぬ 一筹莫展；进退维谷。

<sup>あ がき と</sup>足掻が取れぬ 1. 身体不能自由动弹。2. 进退两难。

【因】：1. <sup>につ ち さつ ち ゆ</sup>二進も三進も行かない。2. <sup>うご と</sup>動きが取れない。

い。3. <sup>て</sup>手も<sup>あし</sup>足も<sup>で</sup>出ない。4. <sup>あんしょう</sup>暗礁<sup>のりあ</sup>に乗上げる。

<sup>あか</sup>赤<sup>こころ</sup>き心 真心实意; 赤子之心。㊦: <sup>せきしん</sup>赤心。

<sup>あかぎれ</sup>皸<sup>き</sup>が切れる 皮肤裂坼。㊦: <sup>て</sup>手<sup>あかぎれ</sup>にあかぎれ<sup>き</sup>が切れた(手皸裂了)。㊦: “あかぎれ”由“あかがり”转化而来。

<sup>だいしょう</sup>あかぎれ大將<sup>だいしう</sup>にひび大將<sup>ず</sup>くないせいだ 无精打采。

<sup>あかこ</sup>赤児<sup>ななくにななさと</sup>のうちは七国<sup>もの</sup>七里<sup>に</sup>の者に似る 孩子面庞各有相似之处。

<sup>あかこ</sup>赤子<sup>て</sup>の手をひねる 易如反掌; 轻而易举。

<sup>あかし</sup>証<sup>た</sup>が立つ 证明清白无辜。㊦: <sup>あか</sup>明<sup>た</sup>りが立つ。

<sup>ま</sup>あかずの間 (因发生不吉利的事而) 禁止使用的房间; 从未用过的房间。㊦: 亦读“あけずの間<sup>ま</sup>”。㊦:

あかずの<sup>もん</sup>門。

<sup>あが</sup>上<sup>さんだいさが</sup>って三代<sup>さんだい</sup>下<sup>さんだい</sup>って三代 上下隔三代, 当亲亦不亲。

<sup>あか</sup>垢<sup>し</sup>で死<sup>もの</sup>んだ者はない 脏不死人。㊦: 不爱洗澡的一种自辩语, 又用于讽刺懒于洗澡的人。㊦: <sup>あか</sup>垢<sup>く</sup>に食<sup>く</sup>われても死<sup>し</sup>にはせぬ。

<sup>あ</sup>飽<sup>なか</sup>かぬ仲 感情融洽;如胶似漆。

<sup>あか</sup>赤<sup>た</sup>の<sup>にん</sup>他人 陌生人;毫不相干的人。例:俺とお前と

はもう赤の他人だ(我和你已经毫无关系了)。例:

1. 路傍<sup>みちばた</sup>の人<sup>ひと</sup>。2. 無縁<sup>むえん</sup>の人<sup>ひと</sup>。

<sup>あか</sup>垢<sup>ほどで</sup>はこする程出る 污垢越擦越盛, 缺点愈挑愈多。

例:叩<sup>たた</sup>けば埃<sup>ほこり</sup>が出る。

<sup>あ</sup>上<sup>ぐち</sup>がり口<sup>たか</sup>が高い 门坎儿高。例:“上がり口”是家门

口, 指日本房屋二道门底框的地方。这里指很久没有去问候, 不好意思往访。例:敷居<sup>しきい</sup>が<sup>たか</sup>高い。

<sup>あ</sup>上<sup>う</sup>がりを請<sup>う</sup>ける 赚钱;便宜时买进, 涨价时卖出。

例:多用于市场。亦用“上<sup>あ</sup>がりを得<sup>う</sup>る”。例:下<sup>さ</sup>がりを請<sup>う</sup>ける。

<sup>あか</sup>明<sup>つきよ</sup>るけりや月夜<sup>おも</sup>だと思<sup>おも</sup>う 1. 天色暗淡思月夜。2. 思

想单纯;认识浅薄。例:1. 団子<sup>だんご</sup>さえ食<sup>く</sup>えば彼岸<sup>ひが</sup>だ

と思<sup>おも</sup>う。2. 小豆飯<sup>あずきめし</sup>をた<sup>は</sup>けば初午<sup>はつうま</sup>と見<sup>み</sup>る。3. 馬鹿<sup>ばか</sup>の

一<sup>ひと</sup>つ覚<sup>おぼ</sup>え。

<sup>あか</sup>垢<sup>あら</sup>を洗<sup>あ</sup>って痕<sup>あと</sup>を求<sup>もと</sup>む 洗去污垢寻伤痕;吹毛求疵。

例:1. 藪<sup>やぶ</sup>をつついて蛇<sup>へび</sup>を出<sup>だ</sup>す。2. 毛<sup>け</sup>を吹<sup>ふ</sup>いて疵<sup>きず</sup>を

もと  
求む。

垢を脱ぐ 1. 清洗污秽。2. 恢复名誉。図：1. 証しを  
た 立てる。2. 垢を抜く。

垢を抜ける 清除污垢。

秋風が立つ 1. 开始起秋风。2. 与朋友疏远；爱情冷  
淡。図：1. 秋風が吹く。2. 秋を吹かす。3. 熱が冷  
める。

秋風と夫婦喧嘩は日が入りや止む 夫婦吵架入夜  
休；夫妻无隔夜之仇。図：夫婦喧嘩と北風は夜風  
ぎがする。

秋高く馬肥ゆ 秋高马肥。

飽き足りない 不满意；不满足。

空樽は音が高い 空桶声音特别响；半桶水儿偏要淌。

図：1. 浅瀬に仇浪。2. やせ犬は吠える。図：深い

川は静かに流れる。

商い三年 买卖赚钱，总得三年。図：1. 顫振り三  
ねん 年。2. 売出し三年。

商上手の仕入下手 1. 商人善卖不善买。2. 人各